



د افغانستان اسلامي جمهوريت  
د عدلي وزارت

# رسمي جریده

- د افغانستان اسلامي جمهوريت او  
د عربي متحده اماراتو دولت ترمنځ  
دمجرمينو داسترداد په اړه موافقتنامه
- موافقتنامه استرداد مجرمين  
میان جمهوري اسلامي افغانستان  
و دولت امارات متحده عربي

در این شماره :

۱- موافقتنامه استرداد مجرمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی .

**د امتیاز خاوند : د عدلی وزارت**

مسؤل چلوونکی : حیدر "محقق"

۰۷۰۰۰۸۸۱۲۸

ددفتر تیلفون : ۲۱۰۳۳۷۵

مرستیال : نور علم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتمم: محمدجان ۰۷۰۰۳۹۵۲۹۲

ویب سایت : [www.moj.gov.af](http://www.moj.gov.af)

قیمت این شماره : ..... (۴۰) افغانی

تیراژ چاپ اول : ..... (۳۰۰۰) جلد

آدرس : وزارت عدلیه ، ریاست نشرات ، چهارراهی پشتونستان ، کابل

د افغانستان داسلامي جمهوريت	فرمان
او د عربي متحدو اماراتو دولت	رئيس جمهوري اسلامي
ترمنځ د مجرمينو د	افغانستان
استرداد د موافقه ليک د توشېح	در مورد توشېح موافقتنامه
په هکله د افغانستان اسلامي	استرداد مجرمين میان جمهوري
جمهوريت د رئيس	اسلامي افغانستان و دولت
فرمان	امارات متحده عربي
گڼه: (۳۱)	شماره: (۳۱)
نېټه: ۱۳۸۹ / ۳ / ۱	تاريخ: ۱۳۸۹ / ۳ / ۱
لومړۍ ماده:	ماده اول:
د افغانستان د اساسي قانون د	به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده
خلور شپېتمې مادې د (۱۶) فقرې	شصت و چهارم قانون اساسی
د حکم له مخې، د افغانستان د	افغانستان، موافقتنامه استرداد
اسلامي جمهوريت او د عربي	مجرمين میان جمهوري اسلامي
متحدو اماراتو د دولت ترمنځ د	افغانستان و دولت امارات
مجرمينو د استرداد موافقه ليک چې	متحده عربي را که توسط
د ملي شوري د ولسي جرگې د	مصوبات شماره (۱۶۶)
۲۲ / ۱ / ۱۳۸۹ د (۱۶۶) گڼې،	مؤرخ ۱۳۸۹ / ۱ / ۲۲ ولسي
مصوبې او د مشرانو جرگې د	جرگه و شماره (۱۴۹) مؤرخ
۱۲ / ۲ / ۱۳۸۹ نېټې (۱۴۹) گڼې	۱۳۸۹ / ۲ / ۱۲ مشرانو جرگه
مصوبې په واسطه په يوه	شورای ملی به داخل یک
سريزه او (۱۸) مادو کې تصديق	مقدمه و (۱۸) ماده تصديق

شوی دی، توشیح کوم. گردیده، توشیح می دارم.

دوه یمه ماده:

ماده دوم:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او له موافقه لیک او د ملي شوري له مصوبو سره یو ځای دې په رسمي جريده کې خپور شي.

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با موافقتنامه و مصوبات شورای ملی در جريده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي

رئيس جمهوری اسلامي

جمهوريت رئيس

افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوريت	جمهوری اسلامی افغانستان
ملي شوري	شورای ملی
ولسي جرگه	ولسی جرگه
د ولسي جرگې تصديق د افغانستان	تصديق ولسی جرگه از
د اسلامي جمهوريت او د عربي	موافقتنامه استرداد مجرمين
متحده اماراتو دولت ترمنځ د	ميان
مجرمينو	جمهوری اسلامی افغانستان و
د استرداد له موافقتنامې څخه	دولت امارات متحده عربي

کڼه: (۱۶۶)

نېټه: ۱۳۸۹/۱/۲۲

ولسي جرگې دافغانستان د اساسي قانون دنوي يمې مادې له حکم سره سم، د ۱۳۸۹ کال دورې د مياشتې ددوه ويشتمې نېټې په عمومي غونډه کې د افغانستان د اسلامي جمهوريت او د عربي متحده اماراتو دولت ترمنځ دمجرمينو داسترداد موافقتنامه په يوه سريزه او اتلسو مادو کې تصديق کړه.

څارنوال عبدالستار خواصی  
د ولسي جرگې منشي

شماره: (۱۶۶)

تاريخ: ۱۳۸۹/۱/۲۲

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه استرداد مجرمين میان جمهوري اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربي به داخل یک مقدمه و هجده ماده در جلسه عمومي مؤرخ بيست و دوم ماه حمل سال ۱۳۸۹ ولسی جرگه تصديق گرديد.

څارنوال عبدالستار خواصی  
منشي ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه

در مورد موافقتنامه استرداد

مجرمین میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و امارات متحده عربی

شماره: (۱۴۹)

تاریخ: ۱۳۸۹/۲/۱۲

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه استرداد مجرمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و امارات متحده عربی در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۸۹/۲/۱۲ مشرانو جرگه تصدیق گردید.

پروفیسور حضرت صبغت الله

مجددی

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت

ملي شوري

مشرانو جرگه

دمشرانو جرگې تصدیق

د عربي اماراتو دولت او د افغانستان

اسلامي جمهوریت ترمنځ

دمجرمینو داسترداد د موافقتنامې

په هکله

کڼه: (۱۴۹)

نېټه: ۱۳۸۹ / ۲ / ۱۲

مشرانو جرگې د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمي مادې د حکم سره سم، د ۱۳۸۹ لمریز کال د غويي د میاشتي د دولسمې نېټې په عمومي غونډه کې د عربي اماراتو دولت او د افغانستان د اسلامي جمهوریت ترمنځ د مجرمینو د استرداد موافقتنامه تصدیق کړ.

پروفیسور حضرت صبغت الله

مجددي

د مشرانو جرگې رئیس

## د افغانستان اسلامي

جمهوريت او د عربي متحده

اماراتو دولت ترمنځ د

مجرمينو د استرداد په اړه

## موافقتنامه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او د

عربي متحده اماراتو دولت چې له

دې وروسته د دواړو "لورو" په نامه

سره ياديږي.

د دواړو دولتونو ترمنځ د ورورۍ او

دوستۍ د موجودو اړيکو په پياوړتيا

باندې په ټينگار سره.

د نړيوالو ترهگريزو کړنو او سازمان

ورکړل شوو جرمونو د پراخوالي په

اړه د پراخې هڅې په پام کې نيولو

سره، او له جرمونو سره د مقابلي

په ډگر کې د همکارۍ د فعالولو او

پياوړې کولو په لېوالتيا سره، دواړو

لورو په لاندې توگه موافقه

کړې ده:

## موافقتنامه

استرداد مجرمين ميان

جمهوری اسلامی افغانستان

و دولت امارات

## متحدۀ عربي

جمهوری اسلامی افغانستان و

دولت امارات متحدۀ عربي منبعد

در این موافقتنامه به نام "طرفين" ياد

می گردند.

با تأکید روی تحکيم روابط

برادرانه و دوستی موجود بين دو

کشور.

و با درنظر داشت اهتمام

عميق در بارۀ گسترش اعمال

تروريزم بين المللی و جرايم

سازمان يافته و با تمايل

در تقويت و فعال سازی

همکاری در عرصۀ مقابله

با جرم، ذيلاً به توافق

رسيدند:

## لومړۍ ماده:

دواړه لوري ددغه تړون له مخې ژمنه کوي ترڅو هغه وگړي چې يو د دواړو لورو په خاوره کې موجود وي او د هغو جرمونو له امله چې د غوښتونکي لوري په خاوره کې مرتکب شوي دي، تر تعقيب لاندې ونيسي، او يا د جرمي مجازاتو د تنفيذ لپاره چې د غوښتونکي لوري په خاوره کې په جزيي يا ټوليزه توگه ارتکاب شوي، ددغه تړون د (۲) مادې د حکمونو له مخې يې بل لوري ته سپاري، په دې شرط چې جرم د غوښتونکي لوري او غوښتل شوي لوري د قوانينو له مخې د استرداد وړ وبلل شي.

## دوهمه ماده:

د استرداد کړنه او عمل ددغه تړون يا موافقتنامې له مخې په لاندې حالاتو کې ترسره کېږي:

## ماده اول:

طرفين به موجب احکام اين موافقتنامه متعهد می شوند تا هر شخصی را که در قلمرو یکی از طرفين موجود باشد و به سبب جرایمی که در قلمرو طرف درخواست دهنده مرتکب گردیده تحت تعقيب قرار داشته باشد و يا برای تنفيذ مجازات جرمی که به طور جزئی يا کلی در حوزه صلاحيت طرف درخواست دهنده ارتکاب یافته، با رعايت احکام ماده (۲) اين موافقتنامه به طرف ديگر تسليم می دارد، مشروط بر آنکه جرم مطابق به قوانين طرف درخواست دهنده و طرف درخواست شده قابل استرداد باشد.

## ماده دوم:

عمل استرداد به موجب اين موافقتنامه در حالات زیر صورت می گیرد:



۱- هرگاه اعمال متهم مطابق قوانين هر يك از طرف درخواست دهنده و طرف درخواست شده جرمی محسوب گردد كه مجازات به حبس کمتر از يك سال نداشته باشد.

۲- هرگاه محكمه ذیصلاح طرف درخواست دهنده بر شخص مورد نظر به طور حضوری و یا غیابی حکمی به حبس صادر کرده باشد كه کمتر از شش ماه نباشد.

ماده سوم:

۱- هرگاه شواهد آشكار نشان دهد كه مطابق قوانين طرف درخواست شده شخصی كه استرداد آن درخواست گردیده مرتكب جرمی گردیده كه به دليل آن استردادش خواسته شده است یا اينكه محاكم طرف درخواست دهنده وی را محكوم نموده باشد، استرداد آن جایز می باشد.

۲- طرف درخواست دهنده اجازه

۱- كه چپري تورني او اتهامي كرنې هر يو د غوښتونكي لوري او غوښتل شوي لوري د قوانينو له مخې داسې جرم وگڼل شي چې له يوه كال څخه د حبس لږه سزاونه لري.

۲- كه چپري د غوښتونكي لوري واكمني محكمې د نظر وړ پر شخص په حضوري يا غيابي توگه د حبس حكم صادر كړی وي چې له شپږو مياشتو لږ نه وي.

دريمه ماده:

۱- كه چپري څرگند شواهد دا وښيي چې د غوښتل شوي لوري د قوانينو له مخې هغه وگړی چې د استرداد غوښتنه يې شوې، په داسې جرم مرتكب شوی وي چې له امله يې د استرداد غوښتنه شوې ده، یا دا چې د غوښتونكي لوري محكومو دی محكوم كړی وي، د نوموړي استرداد جایز دی.

۲- غوښتونکی لوری دا اجازه نه

لري چې د غوښتنې وړ وگړي درېيم گړي هېواد ته وسپاري، مگر دا چې غوښتل شوی لوری له دغه کار سره هو کړه وکړي. د وگړي سپارنه درېيم گړي هېواد ته هغه مهال جايزه ده چې دغه شخص د پنځه څلوېښتو ورځو په موده کې وروسته له هغې ورځې چې خلاص شوی دی، د غوښتونکي لوري خاوره يې نه وي پرېښې، يا په خپله خوښه هغې خاورې ته ورسون شوی وي او د هغه کار ددغه تړون د شپږمې مادې د (ب) او (ج) فقرو له مخې ترسره کېږي.

#### څلورمه ماده:

۱- استرداد ددغه تړون له مخې په هيڅ يوه لاندینيو حالاتو کې جايز نه دی:

الف- که چېرې هغه جرم چې پر بنسټ يې د هغه د استرداد غوښتنه شوې يو سياسي جرم يا سياسي ماهيت ولري، يا جوته شي چې د

ندارد شخص مورد درخواست را به کشور ثالث تسليم نمايد مگر آنکه طرف درخواست شده به آن موافقت ورزد. تسليم شخص به دولت ثالث زمانی جايز می باشد که قلمرو طرف درخواست دهنده را در خلال چهل و پنج روز از روزی که رها گردیده ترک نه گفته باشد و يا به رضایت خود به آن قلمرو برگشته باشد و این کار مطابق احکام فقره های (ب) و (ج) ماده ششم این موافقتنامه صورت می پذيرد.

#### ماده چهارم:

۱- استرداد مطابق احکام این موافقتنامه در هيچ یک از حالات زیر مجاز نمی باشد:

الف- هرگاه جرمی که بر اساس آن درخواست استرداد صورت گرفته جرم سياسي يا دارای ماهيت سياسي باشد يا معلوم گردد که

درخواست استرداد، اتهام شخص مورد نظر، يا محاکمه، يا مجازات آن به دليل جرم سياسي صورت گيرد.

ب- هنگامي که شخص مورد نظر قبلاً در محاکم طرف درخواست شده و يا در دولت ثالثي به ارتباط عين جرمي که بر اساس آن درخواست استرداد صورت گرفته است مورد محاکمه قرار گرفته و حکم بر محکوميت و يا برائت وی صادر شده باشد.

ج- هر گاه اتهام عليه شخص مورد نظر مطابق قوانين طرف درخواست شده با تقادم ساقط شده باشد.

د- هر گاه شخص مورد نظر مدت مجازات جرمي را که بر اساس آن استردادش تقاضا گرديده، چه در طرف درخواست شده و يا در دولت ثالث، سپری کرده باشد.

استرداد غوښتنه د نظر وړ شخص تور، يا محاکمه يا د هغه مجازات د يوه سياسي جرم له امله تر سره شي.

ب- کله چې د نظر وړ وگړي له پخوا څخه د غوښتل شوي لوري يا په درېيم گړي هېواد کې د هغه جرم په تړاو چې پر بنسټ يې د استرداد غوښتنه شوې، محاکمه شوی او د هغه پر محکوميت او برائت کوم حکم صادر شوی وي.

ج- که چېرې د نظر وړ شخص پر ضد تور د غوښتل شوي لوري د قوانينو له مخې له پخوا څخه ساقط شوی وي.

د- که چېرې د نظر وړ شخص د هغه جرم د مجازاتو موده چې پر بنسټ يې د استرداد غوښتنه شوې وي، يا د غوښتل شوي لوري په خاوره کې يا په درېيم گړي هېواد کې تېره کړې وي.

ه- هرگاه شخصی که استردادش تقاضا گردیده نزد طرف درخواست شده از حق پناهندگی سیاسی برخوردار بوده باشد.

و- هرگاه جرمی که بر اساس تقاضای استرداد صورت گرفته است، جرم نظامی باشد.

۲- هرگاه شخص مورد نظر در قید تحقیقات قرار داشته باشد، و یا حکم محکومیت علیه وی صادر گردیده و مدت مجازات خود را در طرف درخواست شده بابت جرمی غیر از آن که بر اساس تقاضای استرداد صورت گرفته سپری نماید، طرف درخواست شده می تواند استرداد را به تأخیر اندازد، تا آنکه شخص مورد نظر مدت محکوم بها را سپری نماید و یا رها گردد.

۳- هرگاه شخص مورد نظر از شهروندان طرف درخواست شده باشد، طرف درخواست شده می تواند درخواست استرداد را به

ه- که چبری هغه شخص چي د استرداد غوښتنه يې شوې ده، د غوښتل شوي لوري په نزد د سياسي پنال له حق څخه برخه من وي.

و- که چبری هغه جرم چې پر بنسټ يې د استرداد غوښتنه شوې، نظامي جرم وي.

۲- که چبری د نظر وړ شخص د څېړنو په قید کې وي، یا د هغه پر وړاندې د محکومیت حکم صادر شوی او د خپلو مجازاتو موده د غوښتل شوي لوري په خاوره کې د هغه جرم له امله چې پر بنسټ يې د استرداد غوښتنه شوې، تېره کړي، غوښتل شوی لوری کولای شي استرداد وځنلوي ترڅو چې د نظر وړ شخص محکوم بها موده تېره کړي یا خوشې شي.

۳- که چبری د نظر وړ شخص د غوښتل شوي لوري د اتباعو له ډلې څخه وي، غوښتل شوی لوری کولای شي د خپل ملي

قانون له مخې د استرداد غوښتنه ونه مني او په دغه حالت کې بايد دغه دعوي خپلې اړوندې ادارې ته وسپاري ترڅو د هغه ټولو جرمونو يا يوه جرم په تړاو د شخص د تور اجراءات تر سره کړي. دا په غوښتل شوي لوري پورې اړه لري چې غوښتونکي لوري ته د هر ډول تر سره شوو اجراءاتو په اړه او هغه څه چې يې په پايله کې رامنځته شوي، خبر ورکړي. تابعيت د هغه جرم د مهال له مخې چې پر بنسټ يې د استرداد غوښتنه کېږي، ټاکل کېږي.

#### پنځمه ماده:

لاندېني جرمونه سياسي نه گڼل کېږي:

الف- د دولت يا حکومت د مشر پر وړاندې يا يو د هغه د کورنۍ د وگړو پر ضد د تيري يا د تيري د پيل جرم يا د عربي متحده اماراتو د دولت د اتحاد د ستر مجلس د يوه

موجب قانون ملي اش رد نمايد و در اين حالت بايد دعوی را به مرجع ذيصلاح خویش محول سازد تا اجراءات اتهاميه شخص در رابطه به همه يا هر يك از جرایمی که بر اساس آن استردادش خواسته شده اتخاذ بدارد، و بر طرف درخواست شده است تا طرف درخواست دهنده را از هرگونه اجراءات اتخاذ شده و آنچه بر آن مترتب گردیده مطلع سازد. تابعيت، مطابق به زمان ارتکاب جرمی که بر اساس آن استرداد درخواست می گردد، محدد می شود.

#### ماده پنجم:

جرائم زیر جرایم سیاسی شمرده نمی شوند:

الف- جرم تجاوز يا شروع تجاوز عليه رئيس دولت يا رئيس حکومت يا یکی از افراد خانواده آنها يا عليه یکی از اعضای مجلس اعلاى اتحاد دولت امارات متحده

- غڙي پر ضد يا د هغوی د کورنۍ د يوه غڙي پر وړاندې.  
ب- ترهگريزې کړنې.  
شپږمه ماده:  
غوښتونکي لوری نه شي کولای هغه شخص چې ددغې موافقتنامې له مخې يې استرداد کړی ده، دهغه جرم لپاره چې له مخې يې استرداد ترسره شوی، توقيف يا تورن کړي يا محاکمه يا مجازات کړي مگر په لاندې حالاتو کې:
- الف- که چېرې د تور يا محاکمې په ترڅ کې د حکم د تنفيذ په موده کې، پر يوه جرم مرتکب شي.  
ب- که چېرې شخص د خلاصېدو له نېټې وروسته د پنځه څلورمېنځو ورځو په موده کې د غوښتونکي لوري خاوره نه وي پرېښې.  
ج- که چېرې شخص له خپل استرداد نه وروسته د غوښتونکي لوري خاوره پرېښې او بيا په خپله خوښه او اراده هغې خاورې ته عربي يا يکي از افراد خانواده آنان.  
ب- اعمال تروريستي.  
ماده ششم:  
طرف درخواست دهنده نمی تواند شخصی را که به موجب این موافقتنامه استرداد نموده است، بابت جرمی غیر از آنچه بر اساس استرداد صورت گرفته، توقيف يا اتهام يا محاکمه و يا مجازات کند، مگر در حالات زیر:
- الف- هرگاه در هنگام دوره اتهام يا محاکمه يا در خلال مدت تنفيذ حکم مرتکب جرم گردد.  
ب- هرگاه قلمرو طرف درخواست دهنده را در خلال چهل و پنج روز از تاريخ رهائی اش ترک نگفته باشد.  
ج- هرگاه قلمرو طرف درخواست دهنده را پس از استردادش ترک گفته و سپس به رضایت و اراده خود به آن قلمرو برگشته

ورستون شوی وي.

باشد.

اوومه ماده:

ماده هفتم:

۱- د استرداد ټولې غوښتنې بايد په لاندېنيو مواردو پياوړې کړي شي:  
الف- د نظر وړ شخص، د هغه د تابعیت او د موجودیت د احتمالي ځای د هويت د ټاکلو لپاره نور لازم اسناد، بیانات او معلومات.  
ب- پېښې، جرم او هغه اجراءات چې د دعوي په اړه ترسره شوي دي.

۱- بايد همه درخواست های استرداد با موارد آتی تقویت گردد:  
الف- اسناد، بیانات و معلومات دیگر لازم برای محدد نموده هويت شخص مورد نظر و تابعیت وی و مکان احتمالی موجودیت وی.  
ب- وقایع، جرم و اجراءاتی که در مورد دعوی اتخاذ شده است.

ج- د هغو قانوني احکامو بیان چې د هغه جرم ارکان روښانه کړي چې پر بنسټ یې د استرداد غوښتنه ترسره شوې وي.

ج- بیان احکام قانونی ایکه ارکان جريمه ای را مشخص سازد که بر اساس آن درخواست استرداد صورت گرفته است.

د- د هغو قانوني احکامو بیان چې د جرم لپاره یې ټاکلي مجازات روښانه کړي وي.

د- بیان احکام قانونی ایکه مجازات مقرر برای جرم را مشخص کرده باشد.

ه- د هغو قانوني احکامو بیان چې د تور زماني حدود او د جرم لپاره د ټاکلو مجازاتو تنفیذ ټاکي.

ه- بیان احکامی که حدود زمانی اتهام و تنفیذ مجازات مقرر برای جرم را محدد می سازد.

- ۲- د نظر وړ شخص د استرداد له غوښتنې سره د (۱) فقرې د (الف) په فرعي بند کې پريادو شوو اسنادو سرپرته هغه شواهد یوځای اوضمیمه کړي شي چې پر بنسټ یې دغوښتل شوي لوري د نظر وړ شخص نیونه، تور او محکمې ته دهغه سپارنه په داسې توګه ترجیح کېږي چې ګواکې جرم ددغه لوري په خاوره کې ترسره شوی وي، او.
- الف- د قاضي یا بل باصلاحیته چارواکي لخوا د دستګیرۍ د صادر شوي امر یوه نسخه.
- ب- د تور د لایحې یوه نسخه.
- ۳- په هغه شخص پورې اړونده د استرداد غوښتنه چې د هغه جرم لپاره محکوم شوی چې پر بنیاد یې د استرداد غوښتنه شوې، باید له لاندینيو مواردو سره پیاوړې شي:
- الف- دغه متوفر والي په حالت کې د محکومیت د حکم یوه نسخه د
- ۲- برعلاوه اسناد مشارالي ها در فقره فرعی (الف) فقره (۱) همراه با درخواست استرداد شخص مورد نظر شواهدی ضم گردد که بر مبنای آن مطابق به قانون طرف درخواست شده دستگیری شخص مورد نظر و اتهام و محول ساختن وی به محاکمه را به گونه ای ترجیح دهد که گوئی جرم در قلمرو این طرف ارتکاب یافته باشد، و.
- الف- یک نسخه از امر دستگیری صادره از قاضي یا مقام ذیصلاح دیگر.
- ب- یک نسخه از لایحه اتهامی.
- ۳- تقاضای استرداد مربوط به شخصی که بابت جریمه ای محکوم شده است که بر اساس آن درخواست استردادش صورت گرفته، باید با موارد ذیر نیز تقویت گردد:
- الف- یک نسخه از حکم محکومیت در حالت عدم متوفر



بودن، تصدیقی از مقام قضائی همراه گردد که محکومیت این شخص را ثابت می نماید.

ب- معلوماتی که تأکید دارد که شخص مورد نظر همان شخصی می باشد که محکوم گردیده است.

ج- یک نسخه از حکم صادره و توضیحی در مورد مدت سپری شده از آن.

د- هرگاه شخص مورد نظر به طور غیابی محکوم شده باشد باید درخواست نامه متضمن اسنادی باشد که در بند (۲) این ماده ذکر گردیده است.

۴- اسناد همراه با درخواست استرداد، به عنوان شواهد در اجراءات محاکمه پذیرفته می شود، مشروط بر آنکه:

الف- از سوی جهات دیپلماتیک یا قونسلای طرف درخواست شده مقیم در طرف درخواست دهنده تصدیق شده باشد، یا.

قضایی مقام له یوه تصدیق سره یو ځای کېږي چې ددغه شخص محکومیت جوت کړي.

ب- هغه معلومات چې ټینګار کوي چې د نظر وړ شخص هماغه شخص دی چې محکوم شوی دی.

ج- د صادر شوي حکم یوه نسخه او د حکم تېرې شوې مودې په اړه لږ څه توضیحات.

د- که چېرې د نظر وړ شخص په غیابی توګه محکوم شوی وي، په غوښتنلیک کې باید هغه اسناد شامل وي چې ددغې مادې په (۲) بند کې یادونه شوې ده.

۴- اسناد د استرداد له غوښتنې سره یو ځای د محاکمې په اجراءاتو کې د شواهدو په توګه منل کېږي، خو په دې شرط چې:

الف- د غوښتل شوي لوري د دیپلوماتیکو یا قونسلې ادارو لخوا چې د غوښتونکي لوري په خاوره کې مېشت دي، تصدیق شوي وي، یا.

ب- مستند شده و تصدیق یافته باشد به هر وسیله دیگری که با قانون طرف درخواست شده سازگار باشد.

۵- هرگاه مقام ذیصلاح در طرف درخواست شده چنان بنگرد که معلومات مؤعد درخواست، طبق شرایط منصوص علیها در این موافقتنامه کافی و کامل نمی باشد باید به طرف درخواست دهنده اطلاع دهد تا قبل از تصمیم گیری در مورد خواست استرداد، معلومات اضافی تقدیم کند و مدت معینی را برای آن محدود سازد، این مدت می تواند با توافق طرفین تمدید گردد، توافق برای تمدید مدت اضافی میان طرفین برای اعطای آن معلومات زمانی صورت می گیرد که اسباب قابل قبولی برای تمدید آن مدت وجود داشته باشد.

ب- په هره بله وسیله تصدیق شوي وي چې د غوښتل شوي لوري له قوانینو سره سمون او سازگاري ولري.

۵- هر کله چې د غوښتل شوي لوري با صلاحیتته چارواکو ته داسې جو ته شي چې د غوښتنې تصدیق کوونکي معلومات په دغه تړون کې د منصوص علیها شرایطو له مخې بسیا او بشپړوونکي نه وي، غوښتونکي لوري ته دې خبر ورکړي چې د استرداد غوښتنې په اړه پرېکړې له نیولو دمخه اضافي معلومات وړاندې کړي او مشخصه نېټه دې ورته وټاکي. دغه موده کېدای شي د دواړو خواوو د هو کړې له مخې اوږده شي. د دواړو لورو ترمنځ د اضافي مودې د اوږدولو لپاره د هو کړې توافق د نوموړو معلوماتو د ورکړې په هکله هغه وخت ترسره کېږي کله چې د نوموړې مودې داوږدولو لپاره د منلو وړ لاملونه شتون ولري.

اتمه ماده :

ماده هشتم:

- ۱- دغوبنتل شوي لوري با صلاحيته چارواکي دې دغوبنتونکي لوري ذیصلاح چارواکوته د خپلو پرېکړو په رابطه د غوبنتني په اړه خبر ورکړي او ښه ده چې دا کار د دوو مياشتو په موده کې د استرداد د غوبنتني د نېټې له لاسته راوړلو څخه، يا د هوکړې له مخې يا هم د منلو، د ديپلوماتيکو اورگانو له لارې او يا هره بله د توافق وړ له لارې، تر سره شي.
- ۲- غوبنتل شوی لوری په هغه صورت کې چې استرداد ته چمتو وي، د استرداد د اجراء لپاره دې مناسب وسايل لکه مهال، ځای او دا چې استرداد چېرته او څنگه تر سره کېږي، و ټاکي او په دې اړه دې غوبنتونکي لوري ته خبر ورکړي.
- ۱- مقامات ذیصلاح در طرف درخواست شده باید مقامات ذیصلاح در طرف درخواست دهنده را در مورد تصمیم خود در رابطه به درخواست اطلاع دهد و بهتر است این کار در خلال دو ماه از تاریخ دریافت درخواست استرداد، چه با موافقت و یا رد، از طریق مجاری دیپلوماتیک و یا هر طریقۀ مورد توافق دیگر، صورت گیرد.
- ۲- طرف درخواست شده، در صورتی که با استرداد آماده باشد، وسايل مناسب برای اجرای آن را، از قبيل زمان و مکان و اینکه استرداد در کجا و چگونه صورت گیرد را محدد ساخته و به آگاهی طرف درخواست دهنده برساند.

## نهمه ماده:

## ماده نهم:

۱- غوبنتل شوی لوری چې کله د استرداد غوبنتنه تر لاسه کي، د نظر وړ وگړي دې ونيسي او د خپلو قوانینو له مخې دې په توقیف کې وساتي تر هاغه چې د غوبنتې په اړه کومه پرېکړه ونیول شي. د استرداد لپاره د چمتووالي پر مهال، د نظر وړ وگړي په توقیف کې پاتې کيږي تر هاغه چې غوبنتونکي لوري ته وسپارل شي او د توقیف موده د هغه د محکوم بها موده بلل کيږي.

۲- به داسې حال کې چې د غوبنتل شوي لوري د واکمنو چارواکو لخوا د استرداد امر صادريږي، ځاي، د استرداد نېټه او هغه موده چې د استرداد وړ وگړي په توقیف کې تېره کړې و دې ټاکل شي او په دې اړه دې غوبنتونکي لوري ته خبر ورکړل شي او په هغه صورت کې چې غوبنتونکي لوري و

۱- طرف درخواست شده هنگامی که درخواست استرداد را دریافت می دارد باید شخص مورد نظر را دستگیر نموده و مطابق به قوانین خود در توقیف نگهدارد تا زمانی که در مورد درخواست تصمیم اتخاذ شود. در حالت آمادگی برای استرداد، شخص مورد نظر در توقیف می ماند تا آنکه به طرف درخواست دهنده تسلیم داده شود و مدت توقیف در مدت محکوم بهای وی محسوب می گردد.

۲- در حالتی که از سوی مقامات ذیصلاح در طرف درخواست شده اوامر استرداد صادر گردد باید مکان، تاریخ استرداد و مدتی را که شخص مورد استرداد در توقیف گذرانیده محدد گردد و به آگاهی طرف در خواست دهنده رسانیده شود و در صورتی که طرف درخواست دهنده

نه توانيږي د نظر وړ شخص د هغې مودې په ترڅ کې چې د غوښتل شوي لوري په قانون کې صراحت لري، تسليم شي، غوښتل شوی لوری کولای شي د نظر وړ شخص خوشې کړي او د هغه استرداد په وروستي پړاو کې رد کړي.

لسمه ماده:

۱- که چېرې د استرداد له غوښتنې سره د خو هېواد ونو نورې غوښتنې د عینې شخص او عینې جرم یا دېپلا بېلو جرمونو لپاره وړاندې کړي شي، غوښتل شوی لوری دې خپل تصمیم ونیسي چې د نظر وړ وگړي کوم هېواد یا دولت ته وسپاري. د جرم یا جرمونو ټول وضعیت، په ځانگړې توگه د جرم نسبي لوی والی، د جرم د ارتکاب ځای، د غوښتنو دوړاندې کونې نېټې، نظرونه شخص تابعیت او دوروستی سپارنې امکان بل دولت ته په پام کې نیول.

نتواند شخص مورد نظر را در خلال مدتی که قوانین طرف درخواست شده صراحت دارد تسلیم شود، طرف درخواست شده می تواند شخص مورد نظر را رها سازد و استرداد آن را در مرحله بعدی رد نماید.

ماده دهم:

هرگاه با درخواست استرداد، درخواست های دیگری بیش از یک دولت برای عین شخص و عین جرم یا جرایم مختلف تقدیم گردد طرف درخواست شده تصمیم خود را اتخاذ دارد که شخص مورد نظر را به کدام دولت تسلیم می دارد. با در نظر گرفتن کلیه اوضاع و احوال، به خصوص بزرگی نسبی جرم یا جرایم، مکان ارتکاب جرم، تواریخ تقدیم درخواست ها، تابعیت شخص مورد نظر و امکان تسلیم دهی بعدی به دولت دیگری.

## يوولسمه ماده :

۱- په بېرني حالت کې او د غوښتونکي لوري دواکمن چارواکي د غوښتنې پر بنسټ، غوښتل شوی لوری دې چټک او مناسب اجراءات د دغه تړون په (۷) ماده کې د یادو شوو اسناد و دترلاسه کولو تر مهاله پوري، ترسره کړي.

۲- دغوښتل شوي لوري واکمن چارواکي کولای شي د دغې مادې د (۱) فقرې له مخې ترسره شوو اجراءاتو ته د پای ټکی کېږدي که چېرې د دغه تړون په (۷) ماده کې یاد شوي اسناد دغوښتنې له نېټې څخه وروسته د دیرشو ورځو په موده کې تر لاسه نه کړي.

## دوولسمه ماده :

۱- غوښتل شوی لوری دې ترهغې کچې چې له قانون سره یې په ټکر کې نه وي او دنورو حقونو ته کوم زیان و نه رسوي، لاندې یاد شوي شیان ضبط کړي او دنظر ورشخص

## ماده یازدهم:

۱- در حالت استعجالیت، و بنا به درخواست مقام ذیصلاح در طرف درخواست دهند، طرف درخواست شده باید اجراءات عاجل و مناسبی را، تا هنگام دریافت اسناد مشار الیها در ماده (۷) این موافقتنامه، اتخاذ بدارد.

۲- مقام ذیصلاح در طرف درخواست شده می تواند به اجراءات اتخاذ شده طبق فقره (۱) این ماده پایان دهد هرگاه اسناد مشار الیها در ماده (۷) این موافقتنامه را در خلال سی روز از تاریخ درخواست دریافت ندارد.

## ماده دوازدهم:

۱- طرف درخواست شده باید تا آنجا که با قوانین اش تعارض نداشته باشد و به حقوق غیر آسیب نرساند، اشیای ذکر شده در زیر را ضبط نموده، در هنگام تسلیم

نمودن شخص مورد نظر و یا متصل آن، به طرف درخواست دهنده بسپارد:

الف- اشیائی که در ارتکاب جرم به کار رفته باشد و یا دلیلی را برای آن دربر داشته باشد.

ب- اشیای حاصل شده از ارتکاب جرم، چه آنکه در حیات شخص مورد نظر باشد و یا در هنگام دستگیری وی به دست آمده باشد.

ج- اشیائی که با اشیای حاصل شده از ارتکاب جرم استبدال گردیده باشد.

۲- طرف درخواست دهنده متحمل کلیه مصارف نشأت یافته از تسلیم نمودن اشیای ضبط شده می باشد.

۳- هرگاه اشیای ضبط شده مشار الیها در فقره (۱) این ماده در گرو تحقیقات جاریه در طرف درخواست شده بوده باشد، می تواند تسلیم آن را به تأخیر اندازد و یا اینکه به شرط باز گردانیدن آن

یا هغه ته نردې شخص دسپارنې پر مهال دې، غوښتونکي لوري ته وسپاري.

الف- هغه شيان چې د جرم د ارتکاب پر مهال کارول شوي وي او يا د جرم لپاره يو دليل ولری.

ب- د جرم له ارتکاب څخه تر لاسه شوي شيان، که د نظر وړ شخص په واک کې وي يا دهغه د نيول کېدو پر مهال لاسته راغلي وي.

ج- هغه شيان چې د جرم له ارتکاب څخه د تر لاسه شوو شيانو سره بدل رابدل شوي وي.

۲- غوښتونکی لوری هغه ټول لگښتونه چې د ضبط شوو شيانو له سپارلو څخه را منځته شوي، پر غاړه اخلي.

۳- که چېرې د دغې مادې په (۱) فقرې کې یاد شوي ضبط شوي شيان د غوښتل شوي لوري د څېړنو په ډلې پورې اړه ولري، ډله کولای شي د شيانو سپارنه وځنډوي او يا داچې د پلټنو او څېړنو د ختمېدو څخه

پس از پایان تحقیقات تسلیم اش دهد.

۴- هرگاه طرف درخواست شده یا هر کشور دیگری هرگونه حقوق قانونی بر اشیای مضبوطه داشته باشد، تسلیم کردن بر آن حقوق اثرگذار نمی باشد. طرف درخواست دهنده باید آن اشیاء را بعد از تحقق هدف مورد نظر باز گرداند.

ماده سیزدهم:

۱- در حالتی که هر یک از طرفین شخصی را از دولت ثالث با عبور از قلمرو طرف دیگر دریافت دارد، طرف مذکور باید از طرف دیگر اجازه انتقال دادن با عبور از قلمروش را درخواست بدارد.

۲- طرف درخواست شده باید، تا آنجا که قوانین ملی اش اجازه می دهد، به درخواست ارایه شده برای عبور از قلمروش موافقت

وروسته د شیانو دبیاستنولو په شرط دې ډلې ته وسپاري.

۴- هر کله چې غوښتل شوی لوری یا هر بل هیواد پر ضبط شوو شیانو هر ډول قانوني حقونه ولري، د شیانو سپارنه په هغو حقونو کوم اغېز نه لري. غوښتونکی لوری دې نوموړي شیان د نظر وړ هدف ته له رسېدو وروسته بېرته ستانه کړي .

دیارلسمه ماده :

۱- په داسې حال کې چې هر یو د دواړو خواوو څخه یو شخص د درېیم کړي هیواد له خاورې څخه د تېرېدو په حال کې و مومي، یاد شوی لوری دې له بل لوري څخه د هغه له خاورې څخه د انتقال یا تېرېدو اجازه وغواړي.

۲- غوښتل شوی لوری دې د خپلو ملي قوانینو د اجازې له مخې، له خپلې خاورې څخه تېرېدو لپاره مطرح شوې غوښتنې سره موافقه



وکړي.

نمايد.

۳- په داسې حال کې چې د بل لوري په خاوره کې پرته له پلان شوي هوايي لېږد رالېږد څخه کار واخيستل شي، اجازې اخيستلونه کومه اړتيا نشته.

۳- در حالتی که از حمل و نقل هوایی بدون فرود برنامه ریزی شده در قلمرو طرف دیگر استفاده شود، نیازی به کسب اجازه نمی باشد.

۴- په هغه صورت کې چې دالوتکې ناسته پلان شوې نه وي، هغه لوری چې په خاوره کې یې الوتکه راکوزیږي، د ترانزیت په لېږدونه کې دې مرسته وکړي، په داسې حال کې چې لېږدول شوی شخص د هغه لوري له اتباعو څخه وي چې په خاوره کې یې الوتکه راکښته شوې ده، شخص دې وروستي یاد شوي لوري ته و سپارل شي، البته هغه څه ته د دغه لوري د پابندی په رعایتو لو سره چې د دغه تړون په (۴) ماده کې یاد شوي.

۴- در صورت فرود برنامه ریزی نشده، طرفی که فرود در قلمروش واقع گردیده، باید در انتقال ترانزیتی مساعدت نماید، در حالتی که شخص انتقال داده شده از شهروندان طرفی باشد که فرود در قلمروش صورت گرفته، باید شخص به طرف اخیر الذکر تسلیم داده شود، با رعایت پابندی این طرف به آنچه در ماده (۴) این موافقتنامه ذکر گردیده است.

څوارلسمه ماده:

ماده چهاردهم:

۱- هر یو د دواړو لورو څخه ژمنه کوي چې سپارل شوي شخص ته ،

۱- هر یک از طرفین متعهد می باشند تا به اشخاص تسلیم داده

شده، طبق احكام ماده (۱۳) بنا به درخواست تقديم شده از طريق مجارى ديپلوماتيك، اجازه عبور از قلمرو خود را عطاء نمايد.

۲- درخواست با اسناد مربوط به جرم، كه تسليم دهى بر اساس آن، طبق احكام اين موافقتنامه صورت مى گيرد، تقويت يابد.

ماده پانزدهم:

طرف درخواست دهنده مصارف لازم برای اجرای درخواست استرداد و مصارف مترتبه بر اعاده شخص تسليم داده شده به طرف درخواست شده را متحمل مى گردد. در حالتی كه مصارف سنگين باشد دو طرف برای حل آن با هم مشورت مى نمايند.

ماده شانزدهم:

۱- طرف درخواست دهنده بايد نتايج اجراآتى را كه عليه شخص استرداد يافته اتخاذ گرديده به

د (۱۳) مادې د احكامو له مخې او د ديپلوماتيكو او رښانو له لارې د وړاندې شوې غوښتنې پر بنسټ، له خپلې خاورې څخه د تېرېدو اجازه ور كوي.

۲- غوښتنه د جرم له مربوطه اسنادو سره چې سپارنه يې د دغه تړون د احكامو له مخې تر سره كېږي، تقويت كېږي.

پنځلسمه ماده:

غوښتونكى لورى د استرداد د اجراء لپاره لازم لگښتونه او غوښتل شوي لوري ته د سپارل شوي شخص د ستونزو په نتيجه كې رامنځته شوي مصارف پر غاړه اخلي. په داسې حال كې چې لگښتونه ډير زيات وي، دواړه لوري يې د حل لپاره سلا او مشوره كوي.

شپاړسمه ماده:

۱- غوښتونكى لورى دې د هغو اجراآتو د پايلې په اړه چې د استرداد شوي وگړي پرضد تر سره

شوي، غوښتل شوي لوري ته خبر ورکړي.

۲- د محکوميت په حالت کې، غوښتونکی لوری دې د وروستي حکم یوه تصدیق شوې نسخه د غوښتل شوي لوري په واک کې ورکړي.

اوولسمه ماده:

۱- با صلاحیته چارواکي، د غوښتنې وړاندې کونه او ترلاسه کونه ددغه تړون له مخې، په هره یوه د دواړو لورو کې عبارت دي له: د افغانستان په اسلامي جمهوریت کې، د عدلیې وزارت.

او د عربي متحده اماراتو په دولت کې، د عدلیې وزارت.

۲- ددغه تړون د اهدافو لپاره، د دواړو لورو واکمن چارواکي د دیپلوماتیکو اورگانو له لارې له یو بل سره اړیکه ټینګوي.

۳- ټولې غوښتنې او ملاتړ کوونکي اسناد یې په دوو لیکنې نسخو کې د

آگاهی طرف درخواست شده برساند.

۲- در حالت محکومیت، طرف درخواست دهنده یک نسخه تصدیق شده از حکم نهائی را در اختیار طرف درخواست شده قرار دهد.

ماده هفدهم:

۱- مقام ذیصلاح، تقدیم و دریافت درخواست ها، مطابق این موافقتنامه، نزد هر یک از طرفین عبارت اند از:

در جمهوری اسلامی افغانستان، وزارت عدلیه.

و در دولت امارات متحده عربی، وزارت عدلیه.

۲- برای مقاصد این موافقتنامه، مقامات ذیصلاح دو طرف از مجاری دیپلوماتیک با یکدیگر در تماس می شوند.

۳- همه درخواست ها و اسناد پیشتیبان آن، در دو نسخه کتبی، به

زبان طرف درخواست شده و یا به زبان انگلیسی، تقدیم می گردد و رسماً امضاء گردیده و با مهر جهات ذیربط مهور و از سوی مقام ذیصلاح دولت درخواست دهند، تصدیق می شود مگر آنکه میان دو طرف بر طریقه دیگری توافق شده باشد.

ماده هجدهم:

۱- این موافقتنامه تابع تصویب می باشد و اسناد مصدقه آن مبادله می گردد و در (۳۰) روز پس از تاریخ مبادله اسناد مصدقه، نافذ می گردد.

۲- هر یک از طرفین می توانند، در هر وقتی که خواسته باشند، با ابلاغ کتبی از مجاری دیپلوماتیک، به این موافقتنامه پایان دهند، و این پایان بخشیدن، شش ماه بعد از تاریخ ابلاغ کتبی مرعی الاجراء می گردد. و با وجود آن، اجرائی که قبل از ابلاغ

غوبنتل شوی لوری په ژبه یا په انگریزي ژبه وړاندې کېږي او په رسمي توګه لاسلیک او د اړوندو لورو لخوا مهر او د غوبنتونکي لوري د ذیصلاح چارواکو لخوا تصدیق کېږي، مګر دا چې د دواړو خواوو ترمنځ په بل ډول توافق شوی وي.

اتلسمه ماده:

۱- د غه تړون تصویبولو ته تابع دی، تصویب شوی نسخې یې تبادلې کېږي او د تصویب شوو اسنادو د تبادلې له نېټې څخه وروسته پر دېرشمه (۳۰) ورځ نافذېږي.

۲- هر یو د دواړو دولتونو څخه کولای شي هر کله چې وغواړي د دیپلوماتیکو اورګانو له لارې د لیکنې خبرتیا په ورکولو سره دغه تړون ته د پای ټکی کېږدي. دغه پای د لیکنې خبرتیا د نېټې څخه شپږ میاشتې وروسته لازم الاجراء کېږي او له دې سره سره، هغه اجرائت

اتخاذ گرديده تا پايان آن اجراءات، طبق احكام اين موافقتنامه ادامه مي يابد. با گواهي به آن، امضاء كنندگان زير كه طبق اصول از حكومتين خود تفويض يافته اند، اين موافقتنامه را به امضاء رسانيدند.

اين موافقتنامه در شهر ابوظبي در روزيكشنبه مؤرخ ۲۸ ميزان ۱۳۸۷ هجري خورشيدى، برابر با ۱۹/ اكتوبر/ ۲۰۰۸ ميلادى، در دو نسخه اصلى، به زبان هاى درى، عربى و انگليسى، كه هر کدام از اين متون از اعتبار و ارجحيت يكسان برخوردار اند، نگارش يافت. در حالت بروز اختلاف در تفسير آن، به متن انگليسى رجحان داده مي شود.

چي له خبرتيا شخه د مخه ترسره شوي وي ددغه ترون دحكمونو له مخي تر پايه ادامه مومي. د پورتنيو مراتبو د گواهي لپاره، لاندنيو لاسليك كوونكو چي د خپلو دولتونو لخوا ورته واک وركړل شوى، دغه ترون لاسليك كړ.

دغه ترون د ۱۳۸۷ هجري لمريز كال د تلې د مياشتې په ۲۸ نېټې د يكشنبې په ورځ د ميلادي ۲۰۰۸ كال د اكتوبر له ۱۹ نېټې په سره برابر په ابوظبي ښار كې په دوو اصلي نسخو كې په دري، عربي او انگريزي ژبو ترتيب او وليكل شو چې هر متن يې يو شان اعتبار لري. د ترون په تفسير كې د اختلاف د رامنځته كېدو پر مهال، انگريزي متن ته لومړيتوب وركول كېږي.

از طرف جمهوري اسلامي

افغانستان

داکتر رنگين دادفر سپنتا

وزير امور خارجه

از طرف

دولت امارات متحده عربي

هادف بن جوعان الظاهري

وزير عدليه

د افغانستان د اسلامي جمهوريت

له لوري

داکتر رنگين دادفر سپنتا

د بهرنيو چارو وزير

د عربي متحده اماراتو د دولت

له لوري

هادف بن جوعان الظاهري

د عدليې وزير

## اشتراک سالانه :

در مرکز و ولایات : (۹۰۰) افغانی

برای مامورین دولت : با (۲۵) فیصد تخفیف

برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق ، نصف قیمت

خارج از کشور : (۲۰۰) دالر امریکائی .



ISLAMIC REPUBLIC  
OF  
AFGHANISTAN  
MINISTRY OF JUSTICE

**OFFICIAL  
GAZETTE**

- Agreement on Extradition of Criminals between Islamic Republic of Afghanistan and State of United Arab Emirates

**Date: 26<sup>th</sup> MAY .2010**

**ISSUE NO :(1023)**